

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.63>

Фархетдинова Гульназ Даутовна, Башарова Наиля Фанисовна

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Рассмотрены специфические особенности обучения русскому языку как иностранному (далее - РКИ) на подготовительном факультете неязыкового вуза. Новизна статьи заключается в исследовании проблем обучения аудированию иностранных студентов на материале инженерно-технических текстов: определены основные трудности, возникающие при восприятии на слух научной информации на всех этапах обучения языку; разработана система упражнений по формированию умений и навыков аудирования профессионально ориентированных текстов. Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты могут быть использованы при организации обучения аудированию в учебно-профессиональной сфере деятельности студентов-иностранцев инженерного профиля.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 290-294. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

17. Трунцева Т. Н. О реализации концепции преподавания русского языка и литературы в общеобразовательных организациях Российской Федерации // Академический вестник. 2018. № 1. Вып. 27. С. 15-30.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Изд-е 3-е, стереотип. СПб.: Terra; Азбука, 1996. Т. 4. 864 с.
19. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л. Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев и др. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 840 с.
20. Шадриков В. Д. От индивида к индивидуальности: введение в психологию / Российская академия наук, Институт психологии. М.: Наука, 2009. 654 с.
21. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Дрофа, 2004. 398 с.
22. Швейцер А. Благоговение перед жизнью / пер. с нем. М.: Прогресс, 1992. 576 с.

LINGUO-CONCEPT-CENTRED LESSON IN THE SOLUTION OF THE PROBLEM OF A PUPIL'S ORAL SPEECH DEVELOPMENT

Truntseva Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Academy of Public Administration, Moscow
tanya.truntseva@mail.ru

The article deals with a linguo-concept-centred lesson built on the basis of the metasubject and linguoculturological approaches. The discussed didactic form is aimed at developing a pupil's oral speech – a prepared monologic utterance, which is positioned by the author as the projection of a pupil's individual holistic worldview in oral speech, translating the culture of comprehending scientific and artistic worldviews through solving linguoculturological problems, i.e. the lexical, derivational, etymological analysis of universal concepts.

Key words and phrases: linguo-concept-centred lesson; linguoculturological approach; individual worldview; prepared oral speech; intradisciplinary and interdisciplinary relations; conceptual sphere.

УДК 378.147:811

Дата поступления рукописи: 12.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.63>

Рассмотрены специфические особенности обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) на подготовительном факультете неязыкового вуза. Новизна статьи заключается в исследовании проблем обучения аудированию иностранных студентов на материале инженерно-технических текстов: определены основные трудности, возникающие при восприятии на слух научной информации на всех этапах обучения языку; разработана система упражнений по формированию умений и навыков аудирования профессионально ориентированных текстов. Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты могут быть использованы при организации обучения аудированию в учебно-профессиональной сфере деятельности студентов-иностранцев инженерного профиля.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; принцип межпредметной координации; аудирование; научный стиль; язык специальности; инженерно-технический профиль.

Фархетдинова Гульназ Даутовна, к. филол. н., доцент
Башарова Наиля Фанисовна, к. филол. н., доцент
Казанский национальный исследовательский технологический университет
farkhetdinova76@mail.ru; limlight@yandex.ru

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Обучение русскому языку как иностранному начинается на подготовительном отделении Казанского национального исследовательского технологического университета (далее – КНИТУ). Содержание обучения на подготовительном факультете определяется Государственным образовательным стандартом [7]. На начальном этапе в течение примерно двух месяцев обучения иностранцы знакомятся с разговорным стилем. Перед ними стоит задача – понимать живую речь русскоязычного собеседника, адекватно реагировать на реплики в типичных ситуациях повседневной реальной жизни. Далее иностранцы начинают изучать дисциплины основной образовательной программы вуза, такие, как «Химия», «Физика», «Математика», «Инженерная графика» и другие.

«На занятиях по русскому языку принцип межпредметной координации проявляется на предметно-языковом уровне: обучение дисциплинам ведется с учетом уровня владения языком, а на практических занятиях по языку студенты овладевают элементами языка специальности и особенностями, присущими избранной для будущей профессиональной деятельности сфере общения. В результате создаются оптимальные условия для формирования коммуникативной компетенции в профессиональной сфере общения при изучении как общенаучных дисциплин, так и языка как средства общения» [11, с. 158].

Актуальность темы статьи обусловлена прежде всего конечными целями освоения иностранными студентами основных общеобразовательных программ на русском языке, необходимостью приобретения ими совокупности компетенций: коммуникативной, образовательной и профессиональной, последняя, в свою очередь, подразумевает получение знаний, умений и навыков, необходимых в учебно-профессиональной сфере общения в зависимости от избранной специальности. На Факультете международных образовательных программ КНИТУ студенты обучаются по трем направлениям: инженерно-техническое, экономическое и медицинское. Рассматриваются методические аспекты обучения аудированию студентов инженерно-технического профиля. На занятиях по русскому языку иностранные студенты параллельно с изучением языка постепенно начинают знакомиться с профессионально ориентированной лексикой, с тем чтобы не было резкого перехода от разговорного и художественного стилей к научному стилю. Подобная тенденция четко прослеживается также в учебниках и методических пособиях по русскому языку, изданных коллективом преподавателей кафедры русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации [3-5; 8]. Основной целью преподавания РКИ является целенаправленная подготовка студентов к поступлению в вуз по избранной специальности.

Таким образом, актуальность темы исследования определяется возрастающими требованиями к профессиональной языковой подготовке иностранных студентов и формированию у них умений и навыков в области аудирования на начальном этапе овладения языком специальности.

Новизна статьи заключается в исследовании проблем обучения аудированию иностранных студентов на материале инженерно-технических текстов.

В процессе работы необходимо основываться на следующих организационно-педагогических условиях реализации принципа профессиональной направленности обучения:

- наличие учебного плана, включающего в себя общеобразовательные дисциплины с учетом профиля обучения;
- наличие профессионально ориентированной программы, учебных и методических пособий по РКИ;
- наличие комплекса средств обучения, в том числе современных информационных технологий;
- учет межпредметных связей;
- организация внеаудиторной работы с учетом интересов и будущей профессии студентов.

В методике преподавания русского языка как иностранного аудирование в качестве рецептивного вида речевой деятельности определяется как «процесс, состоящий из одновременного восприятия языковой формы и понимания содержания слышимого сообщения» [6, с. 32].

Начальный этап обучения в российских вузах считается наиболее трудным для иностранных студентов из-за сильного интерферирующего влияния родного языка и отсутствия опыта в изучаемом языке. В этот период устанавливаются звукобуквенные связи, закладывается рецептивная и артикуляторная база речи, формируются навыки грамотного письма и речевой слух. «Аудирование на начальных этапах обучения языку выступает не только как цель обучения. Оно является инструментом, который помогает овладеть фонетическим аспектом иностранного языка, его интонацией, ритмом, мелодикой» [9, с. 246].

Работу по аудированию русской речи со студентами инженерно-технического профиля целесообразно начать с упражнений, развивающих фонематический и интонационный слух, например: «Слушайте фразы, следите за интонацией, поставьте точку, вопросительный или восклицательный знаки; слушайте слова, поставьте в них ударения; прослушайте тексты, определите количество предложений» и другие. Упражнения такого характера формируют у студентов способность анализировать и синтезировать звуки на основе фона, знакомят студентов с основными типами интонаций в русском языке, учат выявлять их на слух.

На следующем, более продвинутом этапе обучения необходимо вводить упражнения, направленные на развитие слуховой памяти, такие, как:

1. Слушайте, повторяйте за преподавателем:
 - а) числа: 2-12-22; 3-13-33 и т.д.;
 - б) математические термины: сложение, вычитание, умножение и т.д.
2. Прослушайте слова, найдите и выделите их в напечатанном тексте: *тело, система, покой, движение, механика, закон, положение, спутники, планеты, звёзды, скорость, машины, станки, кинематика, динамика, статика, сумма, разность, процент, частное.*
- Преподаватель читает следующие термины: *тело, покой, закон, планеты, звёзды, станки, динамика, сумма, процент.*
3. Прослушайте слова, повторите за преподавателем. Подберите к ним антонимы: *плюс, чётное, положительное, горизонтальное, целое.*
4. Прослушайте предложения, повторите за преподавателем. Составьте из двух простых предложений сложноподчиненное: *Квадрат – это геометрическая фигура. У квадрата все стороны равны.*
5. Слушайте. Записывайте числа, которые услышите в тексте. Постарайтесь запомнить, в связи с чем они были использованы: *В одном сантиметре 10 миллиметров. Длина линейки 30 сантиметров. В одном метре 100 сантиметров.*
6. Прослушайте предложения, запишите даты. Повторите предложения: *В 1869 году русский ученый Дмитрий Иванович Менделеев создал Периодическую систему химических элементов.*
7. Слушайте предложения. Запишите имена собственные.
 - 1) *Исаак Ньютон, физик, механик и астроном, родился в 1642 году;*
 - 2) *Александр Михайлович Бутлеров – известный русский химик.*

Необходимо отметить то, что для иностранцев фамилии, имена и отчества, географические названия представляют особую трудность в плане вычленения их из контекста, осмысления и произношения, поэтому выполнение этих заданий должно носить систематический характер.

На основе подобных упражнений у студентов развивается оперативная и долговременная память. Такие задания вызывают огромный интерес у иностранцев, так как учат удерживать в памяти слова и словосочетания, а впоследствии без искажений воспроизводить услышанное.

Далее предлагаем следующую группу упражнений, направленных на формирование умения перерабатывать услышанное. Студент должен понять на слух содержание законченного по смыслу текста, переработать его и воспроизвести. Такие задания формируют умение воспринимать лекции по основным образовательным дисциплинам, фиксировать основные моменты, отвечать на вопросы:

1. Прослушайте предложения.
 - а) укажите сумму чисел: *25 и 74; 105 и 215; 1500 и 4500;*
 - б) скажите, на сколько *13 больше, чем 8; 17 меньше, чем 27.*
2. Прослушайте предложения. Запишите прозвучавшие цифры, решите задачу, найдите ответ на вопрос: *Одна сторона прямоугольника 5 см, другая сторона – 6 см. Какова площадь прямоугольника?*
3. Слушайте и определите, сколько лет жили учёные.
Михаил Васильевич Ломоносов (1711-1765).
Английский учёный Роберт Бойль (1627-1691).
4. Замените сложноподчиненное предложение двумя простыми, не изменяя его содержания: *Треугольник – это геометрическая фигура, которая имеет 3 угла и 3 стороны.*

В процессе аудирования у обучающихся не только развиваются слух, долговременная память, но и вырабатываются навыки вероятностного прогнозирования речевого высказывания путем систематического повторения ранее услышанного. Рекомендуем следующие задания, направленные на развитие мыслительных способностей студентов:

1. Слушайте, повторите за преподавателем. Подберите существительные к данным прилагательным: *физический, химический, математический, механический, магнитное, прямая, кривая.*
2. Слушайте, догадайтесь по контексту и напишите вместо точек пропущенное слово: *При низкой температуре вода..., а при высокой температуре...*
3. Закончите предложения: *а) время можно определить...; б) скорость обозначается...; в) тела падают на Землю, потому что...*
4. Слушайте начало текста. Определите, о чем будет говорить лектор: *На прошлой лекции мы рассказывали о первом и втором законах динамики. Сегодня мне хотелось бы остановиться на третьем законе динамики.*

5. Прослушайте предложения из сообщения. Определите тему сообщения: *Существует несколько видов транспорта. В зависимости от среды перемещения различают воздушный, водный, наземный и космический виды транспорта. К воздушному транспорту относятся самолёты, вертолёты, к водному – корабли, теплоходы, к наземному – автобусы, машины, поезда, к космическому – космические корабли и др.*

На заключительном этапе обучения предусматривается работа с наивысшей коммуникативной единицей – текстом. Перед чтением научного текста проводятся задания подготовительного характера, направленные на прослушивание текста: студенты слушают слова, повторяют их за преподавателем, определяют их значения по словарю. Рекомендуем задания, ориентированные на восприятие наиболее функционально значимой информации текста:

1. Прослушайте сообщение. Определите фразу, адекватную содержанию сообщения.
В XVIII – начале XIX века были открыты основные законы химии и создано атомно-молекулярное учение. После этого химия быстро развивалась как наука. К этому времени было известно около 30 химических элементов, в середине XIX века – более 60. Необходимо было их систематизировать. Учёные разных стран предприняли попытку классифицировать химические элементы, но решил эту задачу русский учёный Д. И. Менделеев.
 - а) учёные разных стран классифицировали химические элементы;
 - б) Д. И. Менделеев классифицировал химические элементы;
 - в) Д. И. Менделеев открыл основные законы химии.
2. Прослушайте текст лекции. Укажите моменты, на которых остановился лектор. Составьте план текста: *Вчера была лекция о видах движения. Сначала лектор говорил о видах движения в механике: поступательном, вращательном и колебательном. Затем он рассказывал о движениях, которые различаются по форме траектории: прямолинейном и криволинейном движениях. Он также остановился на равномерном и неравномерном движениях. В конце лекции лектор говорил о равнопеременном движении.*
3. Прослушайте текст. В напечатанном тексте для работы укажите цифрами последовательность услышанных предложений.
4. Вставьте пропущенные слова в текст.

Процесс превращения вещества из твердого в жидкое называется ... Процесс превращения вещества из жидкости в твердое – это ... или Для каждого кристаллического вещества существует определенная ... плавления (при определенном давлении). Температура плавления при нормальном давлении называется

Послетекстовые задания направлены на развитие умения определять главную мысль текста, отделять основную информацию от второстепенной; умения логически мыслить, составлять связные высказывания на профессионально ориентированные темы.

Спецификой послетекстового этапа в обучении аудированию является «выход» в продуктивные виды речевой деятельности – говорение и письмо. Рекомендуем задания, направленные на развитие устной и письменной речи студентов:

1. Задайте друг другу вопросы, используя следующие слова и словосочетания: *самый простой вид движения, изменение положения тела представлять собой, совершить движение, в космосе, на Земле.*

2. Прослушайте текст и найдите в нем ответы на вопросы. Перескажите текст, используя вопросы в качестве плана.

Физические тела бывают однородными и неоднородными. Однородное тело состоит из одного вещества. Например, угольник состоит из пластмассы, значит, он является однородным.

Неоднородное тело состоит из нескольких веществ. Например, ручка сделана из пластмассы и металла, следовательно, она является неоднородным телом. Чтобы узнать количество веществ различных тел, пользуются термином – «масса». Для измерения массы тела используют весы. Масса обозначается буквой М.

План:

- а) какое тело называется однородным?
- б) какое тело называется неоднородным?
- в) что такое масса?
- г) как обозначается масса?

3. Разделите текст на части. Дайте название каждой части и запишите в форме плана. Перескажите по плану.

4. Сделайте сообщения на данные темы. Используйте форму простого доказательства: «Механическое движение», «Что изучает механика».

Преподаватели-русисты на занятиях по РКИ систематически обращаются к инженерно-техническим текстам с тем, чтобы иностранцы одновременно с изучением русского языка получили представление о специфике научного стиля речи и развивали навыки владения языком технических специальностей. Структура и содержание занятий разрабатываются с учетом специфических особенностей системы обучения иностранных студентов, преемственности в обучении на подготовительном факультете и первых курсах КНИТУ.

Анализ результатов учебного процесса является необходимым компонентом деятельности преподавателя высшей школы. С целью диагностики полученных в течение учебного года знаний, умений, навыков проводится текущий контроль студентов на каждом занятии и итоговый контроль в конце каждого семестра в форме экзамена. На экзамене оцениваются знания в области грамматики и лексики в форме теста и приобретенные умения и навыки в чтении, аудировании иноязычного текста, говорении и письме. Ответы студентов и оценки за аудирование способствуют выявлению результатов учебного процесса в целях его оптимизации, а именно позволяют отрабатывать схемы и алгоритмы дальнейшей учебной деятельности.

Опыт многолетнего преподавания языка специальности будущим студентам технологического университета позволил сделать вывод о том, что существуют объективные причины восприятия профессионально ориентированных текстов. К ним относятся: специфические особенности научного стиля речи, количество незнакомых терминов, подготовительная работа, предшествующая аудированию, содержание текста и способ воспроизведения материала.

Для достоверности полученных результатов был проведен статистический анализ (Рисунок 1). Его цель – выявление степени корреляции между успеваемостью студентов и факторами, влияющими на аудирование инженерно-технических текстов:

- 1. Сложность научного текста (0-10 баллов).
- 2. Количество незнакомых слов в научном тексте (0-20 слов).
- 3. Количество занятий, на которых проводилась подготовительная работа к аудированию (1-3 занятия).

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	70	8	20	3				
2	86	7	5	2				
3	66	6	15	1				
4	86	8	16	3				
5	90	5	10	3				
6	89	4	8	2				
7	92	10	5	1				
8	66	8	20	2				
9	75	7	18	2				
10	76	6	16	1				
11		-0,07214	-0,81187	0,160782				

Рисунок 1

Как показывает анализ, на успеваемость влияет вторая переменная – количество незнакомых слов. Корреляция между этими двумя параметрами составила -0,81. Это обратная корреляция. Следовательно, чем больше незнакомых слов в тексте, тем меньше успеваемость. Значимым фактором, влияющим на оценку студента, является количество незнакомых слов в тексте. Таким образом, задача преподавателя состоит в организации процесса обучения, направленного на формирование у студентов большого запаса профессионально ориентированной лексики.

Итак, аудирование является важным составляющим процесса обучения РКИ. Это вид речевой деятельности, которому обучаются иностранные студенты с первых занятий по русскому языку. В данной работе была предпринята попытка систематизации упражнений по формированию умений и навыков аудирования звучащей речи на материале инженерно-технических текстов. Данные упражнения были объединены в следующие группы:

1. Упражнения, развивающие фонематический и интонационный слух.
2. Упражнения, направленные на развитие слуховой памяти.
3. Упражнения, направленные на формирование умения перерабатывать услышанное.
4. Упражнения, направленные на развитие мыслительных способностей студентов.
5. Упражнения, ориентированные на восприятие наиболее функционально значимой информации текста.

Хотелось бы остановиться на наиболее важных моментах рекомендательного характера. Считаем необходимым проводить обучение этому виду речевой деятельности с учетом следующих лингводидактических аспектов:

- работа по аудированию, наряду с другими видами речевой деятельности, такими, как говорение, чтение, письмо, должна носить систематический и регулярный характер;
- аудирование следует проводить в тесной взаимосвязи с говорением, так как задача студента состоит не только в понимании и восприятии, но и в интерпретации услышанной информации;
- аудирование должно основываться на знакомом лексическом материале, известной грамматической базе и синтаксических конструкциях;
- при отборе дидактического материала для аудирования преподаватель должен обратить внимание на то, что если одни и те же профессионально ориентированные лексические единицы – термины повторяются от занятия к занятию, то у студентов сформируется чёткое представление о специфике будущей профессии;
- в процессе работы над аудированием, несомненно, должен соблюдаться один из главных дидактических принципов – обучение от простого к сложному. Постепенно вводятся новые, ранее неизвестные лексические единицы, далее – словосочетания, затем простые и сложные синтаксические конструкции и, наконец, наивысшие синтаксические единицы – тексты.

Список источников

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2004. 256 с.
2. Акишина Т. Е., Алексеева Н. Н. Пособие по обучению аудированию и записи лекций. М.: Русский язык, 1989. 86 с.
3. Башарова Н. Ф., Сабитова Р. Р., Феоктистова Т. В., Богатова Е. Н. и др. Русский язык как иностранный: базовый уровень: учебное пособие / Минобрнауки России; Казанский национальный исследовательский технологический университет. Казань: Изд-во КНИТУ, 2017. 174 с.
4. Богатова Е. Н., Сабитова Р. Р., Фархетдинова Г. Д. и др. Русский язык как иностранный: элементарный уровень: учебное пособие / Минобрнауки России; Казанский национальный исследовательский технологический университет. Казань: Изд-во КНИТУ, 2018. 204 с.
5. Богатова Е. Н., Феоктистова Т. В., Габдрахманова П. Л. Русский язык как иностранный: элементарный уровень: практикум / Минобрнауки России; Казанский национальный исследовательский технологический университет. Казань: Изд-во КНИТУ, 2018. 116 с.
6. Клобукова Л. П. Обучение языку специальности. М.: Изд-во Московского ун-та, 1987. 80 с.
7. Нахабина М. М., Соболева Н. И., Стародуб В. В. и др. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Изд-е 2-е, испр. и доп. М. – СПб.: Златоуст, 2001. 32 с.
8. Сабитова Р. Р., Исаева Л. Б. Сушка, обжиг, плавление в технологии тугоплавких неметаллических и силикатных материалов: учебное пособие / Министерство образования и науки России; Казанский национальный исследовательский технологический университет. Казань: Изд-во КНИТУ, 2015. 80 с.
9. Синева Ю. О., Крапивкина О. А. Обучение аудированию на начальных этапах обучения иностранному языку // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2015. № 10 (105). С. 245-249.
10. Хавронина С. А., Широоченская А. И. Русский язык в упражнениях: учебное пособие. М.: Русский язык, 2004. 352 с.
11. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

METHODOLOGICAL BASES OF TEACHING LISTENING COMPREHENSION TO FOREIGN STUDENTS BY THE MATERIAL OF ENGINEERING-TECHNICAL TEXTS

Farkhetdinova Gul'naz Dautovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Basharova Nailya Fanisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
farkhetdinova76@mail.ru; limlight@yandex.ru

The article considers the specific features of teaching Russian as a foreign language at the preparatory faculty of a non-linguistic university. The novelty of the paper is in the study of the problems of teaching listening comprehension to foreign students by the material of engineering-technical texts. The main difficulties that arise when listening to scientific information at all the stages of language learning are identified. The system of exercises for developing the skills of the listening comprehension of profession-oriented texts is worked out. The practical significance of the study is that the results can be used in the organization of teaching listening comprehension in the educational-professional sphere of activity of foreign students majoring in engineering.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; principle of interdisciplinary coordination; listening comprehension; scientific style; specialty language; engineering-technical specialization.